

Mélanges asiatiques  
tirés du  
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences  
de  
St. - Pétersbourg.

Tome XIV.  
(1909 - 1910).

St. - Pétersbourg, 1910.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1910.  
 (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

Κοπτische Miscellen XCI—XCIV.

VON

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt den 3 (16) November 1910.)

XCI. **ΑΥΓΟΥΣΤΑΜΝΙΚΗ**. — XCII. **ΑΡΧΗ** und **ΑΡΑΡΧΗ**. — XCIII. Zum koptischen Physiologus 3. — XCIV. **ϩΛΟΟΛΕ**.

XCI. **ΑΥΓΟΥΣΤΑΜΝΙΚΗ**.

Wenn wir die verschiedenen Werke, in denen über das Vorkommen dieses geographischen Namens innerhalb der koptischen Litteratur bisher gehandelt worden ist<sup>1)</sup>, zu Rathe ziehen, so erfahren wir aus ihnen nur, dass **ΑΥΓΟΥΣΤΑΜΝΙΚΗ** in späterer Zeit als Synonym für den unteraegyptischen Städtenamen **ΔΟΡΗΒΕ**: **ΔΟΡΗΒΙ** (**Αθρηβις**) vorkommt<sup>2)</sup>. **Αύγουσταμνική** Augustamnica war aber bekanntlich zunächst ein Name für das östliche Delta-gebiet, während das westliche den Namen **Αίγυπτος**, Aegyptus beibehielt. Das Gebiet Augustamnica zerfiel ferner in die nördliche Hälfte **Αύγουσταμνική α'**, Augustamnica I und in die südliche **Αύγουσταμνική β'**, Augustamnica II, die daneben auch als die beiden Eparchien **Αύγούστα α'** und **Αύγούστα β'** bezeichnet wurden<sup>3)</sup>.

1) Quatremère, Mémoires géographiques I, 3.—Amélineau, Géographie de l'Égypte à l'époque copte pag. 66—69. — Pietschmann bei Pauly-Wissowa, Realencyclopädie II, 2362 s. v. Augustamnica.

2) Vergl. Hyvernat, Les actes des martyrs I, 296. **Ἀριανος ἡγεμον ἦτε αὐγουσταμνικῆ ἑτε δορηβι τε**. «Arianos, der Hegemon von Augustamnike d. i. Athrèbis». — II, 287: **οὐνολις κανειεὲτ ἄφιῆδρο ενεσρα νε γουσταμνικηῖς ἑτε δορηβι τε**. «eine Stadt, östlich vom Flusse, deren Name ist (Augustamnike d. i. Athrèbis).

3) Pietschmann I, 1.

Es entsteht nun die Frage, ob in koptischen Quellen  $\Delta\Upsilon\Upsilon\text{O}\Upsilon\text{T}\Delta\text{M}\text{N}\text{I}\text{N}$  nur als Synonym für  $\Delta\text{E}\text{R}\text{N}\text{H}\text{E}$ :  $\Delta\text{E}\text{R}\text{N}\text{H}\text{I}$  vorkommt, oder ob es sich auch als Name der Provinz nachweisen lässt.

Als Name der Provinz findet sich  $\Delta\Upsilon\Upsilon\text{O}\Upsilon\text{T}\Delta\text{M}\text{N}\text{I}\text{N}$ , und zwar zunächst an einer Stelle, die bisher überhaupt nicht beachtet worden ist in einem schlecht erhaltenen Fragmente des Martyriums des h. Epimachus<sup>4)</sup>, welches folgendermassen lautet:

1	πολεμος <sup>10</sup>	εαϥπαρας
	πεπαρχος(α)	ϣιτοοτς ρα
	μαρτε εχ	15
	χη ητμη	πμα ετοτ(μοτ)
5	ϣη τπολις	τε εροϥ χε η(ατ)
	τε εϥαρχ	κратис ере по
	ммерос ти	лемос снаτ нм
	ημπολις η	ματ мпмо
	νημε шар	20
10	ετϣορη	ηολη ερε
	παρχια η	τηн ерга
	... τстам	χм пиеро
		τμοτ...
		.....

Rossi übersetzt diesen Passus nicht, sondern begnügt sich mit folgender Inhaltsangabe: «*Dopo una lacuna di parecchie linee comincia la seconda colonna della prima pagina (che non ha una sola linea intatta) col nome di Polemio prefetto, il quale esercitava la sua autorità su tutto Egitto, e soggiunge che nel luogo chiamato Naucratis erano due guerre.....*»

Ich glaube, dass dieser Passus sich beinahe ganz herstellen lässt, und lese und emendiere folgendermassen:

1	πολεμιος	εαϥπαρας[νεταϩε]
	πεπαρχος [αϥα]	ϣιτοοτς ρα[τμ]
	μαρτε εχ[η тар]	15
	χη ητμη[τερο]	πμα ετοτ[μοτ]
5	ϣη τπολις [ρακο]	τε εροϥ χε [ηατ]
	τε εϥαρχ[ει εχμ]	κратис ере по
	ммерос ти[рот]	лемос снаτ нм
		ματ мпмо

4) Rossi, I papiri Copti I. 5, 41.

ἡμπολις ἡ	20 [ε]ἄολῆ . . ερε
κινμε ψαϑ[ραῖ]	[οὔψη]θε κη ερραῖ
10 εἱωρη[ε νε]	[ρι]χῆ περο
παρχία η[αῦ]	[ετο]ῦμοῦ[τε]
τοῦσταμ[νικη]	[εροϋ]χε . . . .]

Z. 1 verbessert aus dem vorhergehenden (Col. I), wo wir lesen: πολεμιος πεπαρχος ἡκινμε. Polemios (Πολέμιος), der Eparch (ἐπαρχος) von Aegypten.»

11. 12.— το in [αῦ]τοῦσταμ[νικη], das bei Rossi fehlt, konnte ich im Original noch deutlich erkennen.

19. 20.— Hier ist vielleicht ἡμμο [ε]ἄολ zu lesen.

20 — 22 emendiert und ergänzt nach VI Col. I (pag. 44): τῆθε εἱκ[η] ερραῖ ραῖτη. «der Altar, welcher bei ihnen stand.»

24.— Hier muss ein Flussname gestanden haben. Vergl. dazu V Col. II (pag. 43): [αῦεῖ] εχῆ περο εἱωρωωτ μιαιμῆρις πμα ετοσειρε ἡρητῆ ἡθεοεῖα ἡῖρεθνος. «[Sie kamen] an den ausgetrockneten Fluss von Miamyris, den Ort, an welchem sie das Opfer (θυσία) der Heiden (ἔθνος) darbrachten». Unter dem Flusse von Miamyris wird vielleicht der Τάλω genannte Nilarm, der durch den Βολβητικόν στόμα ins Meer mündete<sup>5)</sup> und an dem Naukratis lag, zu verstehn sein.

Die Übersetzung dürfte folgendermassen lauten:

«Polemios, der Eparch (ἐπαρχος = *praefectus*) ergriff die Herrschaft (ἀρχή) des Reiches in der Stadt (πόλις) Rakote, indem er befehligte (ἀρχεῖν) alle Truppen (μέρος) der Städte (πόλις) Aegyptens bis zur ersten Eparchie (ἐπαρχία) Augustamnike, indem er rüstete (παρασκευάζειν) gegen sie bei dem Orte, genannt Naukratis (Ναύκρατις), während zwei Kriege (πόλεμος) mit (?) ihnen waren vor (?) . . . . ein Altar stand an dem Flusse, genannt . . . .».

Wir haben hier also τῆρη[ε νε]παρχία η[αῦ]τοῦσταμ[νικη] d. i. Ἐπαρχία Αὐγουσταμνική α', Provincia Augustamnica I.

Ausserdem finden wir die Provinz Augustamnike erwähnt in den Acten des Concils von Ephesus<sup>6)</sup>.

5) Sethe bei Pauly-Wissowa III, 669 s. v. Bolbitine.

6) Bouriant, Actes du concile d'Éphèse (Mém. Mission au Caire VIII (1892).—Kraatz, Koptische Akten zum ephesischen Konzil vom Jahre 431. Leipzig, 1904. (Texte u. Unters. N. S. XI, 2).—Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio IV (Florentiae, 1760).

ϩϫ. στρατηγιος πεπισκοπος ἡαορθιῆν ετηπ ἔτεπαρχια ἡατσουσταμιανη<sup>10</sup> ετῷη νιμε. 7) «93. Stratégios, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Athrèbè, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikè in Aegypten gehört. 8) Στρατήγιος ἐπίσκοπος Ἀθριβίδος ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς 9).

ρῖα. λαμπεδιος πεπισκοπος ἡκασιος ετηπ ἔτεπαρχια ἡτασκουσταμνικη ετῷη νιμε.<sup>10</sup> «111. Lampedios, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Kasios, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikè in Aegypten gehört». 11) Λαμπέτιος ἐπίσκοπος Κασίου ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς. 12)

ρῖα. αμμωνιος πεπισκοπος ἡμηνεφερος ετηπ ἔτεπαρχια ἡτασκουσταμνικη ετῷη νιμε.<sup>13</sup> «114. Ammônios, der Bischof von Panepheros, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikè in Aegypten gehört». 14) Ἀμμώνιος ἐπίσκοπος πόλεως Πανεφύσου (var. Πανεφέσων) ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς<sup>15</sup>).

ρῖε. ἀλυπιος πεπισκοπος ἡσελην ετηπ ἔτεπαρχια ἡτασκουσταμνικη ετῷη νιμε.<sup>16</sup> 115. «Alypios, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Selè, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikè in Aegypten gehört. 17) Ἀλύπιος ἐπίσκοπος Σέλης ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς<sup>18</sup>).

Und schliesslich muss ατσουσταμνικη noch an einer fünften Stelle in diesen Acten gestanden haben, wo es wohl nur aus Versehen des Schreibers ausgefallen ist. Vergl.:

ϩε. μαρινος πεπισκοπος ἡων.<sup>19</sup> «Marinos, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Òn. 20) Μαρῖνος ἐπίσκοπος Ἡλιουπολιτῶν ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς<sup>21</sup>).

7) Bouriant, l. l. pag. 128.

8) Vgl. Kraatz, l. l. pag. 119.

9) Mansi, l. l. col. 1161.

10) Bouriant, l. l. pag. 134.

11) Kraatz, l. l. pag. 124.

12) Mansi l. l. col. 1165.

13) Bouriant, l. l. pag. 135.

14) Kraatz, l. l. pag. 125.

15) Mansi, l. l. 1165.

16) Bouriant, l. l. pag. 135.

17) Kraatz, l. l. pag. 125.

18) Mansi, l. l. col. 1165.

19) Bouriant, l. l. pag. 129.

20) Kraatz, l. l. pag. 120.

21) Mansi, l. l. col. 1161.

XСII. **архн** und **апархн**.

Im 1. Clemensbriefe XXIV, 1. (17, 15—21.)<sup>22)</sup> lesen wir: **μαρτῆς τῆς**  
**καμῖρρετε ἀτρε ετε πᾶσις ὁσῶν ηεν ἀδὰλ ἡσθαῖψ ημ πτανα-**  
**στασις ετναδῶνε τεῖ εταδῖρ τσαρχн ατῶτῆς ηῖαδαις ἰε πᾶς ε ρῖ**  
**ηετματ.** «Lasst uns darauf achten, meine Lieben, wie (wörtlich: die Art  
und Weise) der Herr uns zu jeder Zeit offenbart (die zukünftige Auferstehung  
(ἀνάστασις), deren Erstling (ἀρχή) er gemacht hat (und) auferweckt hat un-  
seren Herrn Jesum Christum von den Todten.»

Carl Schmidt möchte nun **τσαρχн** auf Grund der Lesung des Strass-  
burger Codex in **τσαπαρχн** verbessern. Es fragt sich nur, ob dieses durch-  
aus nothwendig ist und ob **τσαρχн** falsch ist. Mir scheint, als könne  
neben **апархн** auch das einfache **архн** in der Bedeutung «Erstling» be-  
stehn.

In den Arophetegmata patrum Z. 292,1. heisst es: **ατῶς δε οη**  
**ἡσθαῖψ ημ ηῖρῖ ἡαπαρχн.** «Sie nahmen aber (δι) ferner ein Saidion  
Erstlingswein.» Vergl. dazu Kopt. Urkunden I № 1<sup>a</sup> 11—13 **ἀλλὰ ψα-**  
**ηωτ. . . . . τῶς μιχαηλ παρτεελοσ ψαρο ηη ηεψ[ρηαβδос] ρη**  
**ηεψῖα ηεψη ηαψ ησπαρχн ηηρῖ.** In seiner ersten Behandlung<sup>23)</sup>  
dieses Zaubertextes übersetzte Erman **архн** nicht, später übersetzte er  
es, wenn auch zweifelnd, mit «Spende (?)» (Wein<sup>24)</sup>).

Ich glaube aber, dass **архн ηηρῖ** dasselbe ist was **апархн ηηρῖ**  
«Erstling vom Weine» = **ηηρῖ ἡαπαρχн** «Erstlingswein.»

Wir können dann oben übersetzen: «Aber ich werde eilen [und] zu dir  
[senden] Michael den Erzengel mit seinem [Stabe?] in seiner Hand und er  
wird sich nehmen Erstlingswein (ἀρχή + ηηρῖ).»

## XСIII. Zum koptischen Physiologus 3.

Die Sage vom Vogel Phönix findet sich auch in der koptischen Über-  
setzung des 1. Clemensbriefes und lautet daselbst im 25. Capitel folgender-  
massen<sup>25)</sup>:

**μαρῖηο ἀηεηε ἡμαῖρε ετδρερεδῶνε ρη ηεῖβτ ηῖ ησα ἡταρα-**  
**ηια 2. οτδαληт τар еδартῶтῶηте арау ηε φοηηε ετε ἡσῶт ηε**

22) Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung untersucht und herausgegeben  
von Carl Schmidt. — Leipz. 1908. (Texte u. Untersuchungen 3 Reihe II Bd., 1).

23) A. Z. XXXIII (1895), pag. 46.

24) Erman u. Krebs, Aus den Papyrus der königl. Museen. (1898), pag. 257.

25) Carl Schmidt, l. l. pag. 73 f.

ραρϑωνρ̄ η̄φοτ̄ η̄ψε η̄λαμπε αϑυαεῑ δε̄ αν̄ρη̄τ̄ ετ̄φναβωλ̄ αβαλ̄  
 η̄ρη̄τοτ̄ ϑμοτ̄ ραρϑετανο̄ πεϑ̄ η̄οτ̄ηεῑ αβαλ̄ ρμ̄ πλιβανοσ̄ μη̄ πρελ̄  
 μη̄ πκεσεπε̄ η̄ρατ̄ αψᾱ ποταμ̄ω̄ χων̄ αβαλ̄ ραρϑεφ̄ων̄ αροτ̄η̄ αραϑ̄  
 3. ϑϑιτϑ̄ ϑτ̄ωνε̄ αβαλ̄ η̄τ̄χωρᾱ η̄ταραβιᾱ ϑεῑ αν̄ημε̄ ατ̄πολις̄ ετοτ̄-  
 μοτ̄ητε̄ αρασ̄ χε̄ η̄πολις̄ μη̄πρεῑ 4. αοτ̄ μη̄νο̄ η̄μεερε̄ εσοταν̄ η̄μ̄ νο̄  
 αραϑ̄ ϑτ̄ωνε̄ αρετϑ̄ ρῑ τρη̄οτε̄ μη̄πρεῑ ϑνααϑ̄ αρη̄νῑ ϑρετε̄ η̄νεϑτ̄η̄ρ̄  
 ϑχερο̄ η̄οτ̄κωρ̄τ̄ αοτ̄ ϑτεεϑ̄ αρη̄νῑ η̄σ̄φ̄ηοτϑε̄ οταεετϑ̄ αϑυααχ̄ροτ̄  
 δε̄ αοτ̄ ϑρη̄τηρ̄ εαϑτενο̄ αβαλ̄ ρμ̄ πετηρ̄ ετ̄μη̄ο̄ ραρε̄ οτ̄ϑ̄η̄τ̄ ρωπε̄  
 πε̄ῑ κατᾱ ρη̄μ̄ ρη̄μ̄ ϑπατρε̄ ϑτ̄η̄πε̄ ατ̄η̄ρ̄ ϑρωπε̄ μη̄φοη̄η̄ρ̄ αοτ̄ ϑχ̄ων̄  
 αβαλ̄ ϑτ̄η̄πε̄ η̄η̄ρ̄ ϑτ̄ωνε̄ αβαλ̄ ϑβ̄ων̄ ρῑ η̄εϑμαρε̄ 5. η̄οτ̄η̄εῑθε̄ θε̄ ρα-  
 ροτ̄ρανασκειπτεσθᾱῑ απ̄χη̄με̄ (ι. απ̄χ̄οτ̄με̄) σεβ̄η̄τε̄ εαϑρη̄-φοτ̄ η̄ψε̄  
 η̄ραμπε̄ αϑεῑ.

«Lasst uns sehen das wunderbare Zeichen<sup>26)</sup>, das im Osten geschieht, in<sup>27)</sup> den Gegenden Arabiens. 2. Ein Vogel nämlich (γάρ), der genannt wird Phönix (φοίνιξ), der einzig (in seiner Art) ist, (und) fünfhundert Jahre lebt. Wenn er aber (δέ) an die Tage herankommt, in denen er sich auflösen muss und stirbt, macht er sich ein Nest (wörtlich: Haus) aus Weihrauch (λίβανος) und Myrrhe und den übrigen Wohlgerüchen, (und) wenn die Zeit vollendet ist, geht er in es hinein. 3. Er trägt es<sup>28)</sup> und erhebt sich vom Lande (γώρα Arabien nach Aegypten in die Stadt (πόλις), die genannt wird «die Stadt der Sonne» (Heliopolis). 4. Und um die Mittagsstunde, wenn ihn alle sehen, stellt er es hin<sup>29)</sup> auf den Altar der Sonne, lässt sich nieder, rupft seine Flügel, zündet Feuer an und giebt sich selbst als Wohlgeruch. Wenn er

26) Carl Schmidt, conjiciert hier αημεερε̄ st. αν̄ημε̄.

27) Das Straßburger Ms. hat hier ρη̄ η̄εᾱ für μη̄ η̄εᾱ.

28) So auch Schmidt, wozu noch die Bemerkung: «ϑϑιτϑ̄ kann auch heissen «er entweicht». Ich möchte hier jedoch wegen des folgenden ϑτ̄ωνε̄ αβαλ̄ der ersten Auffassung den Vorzug geben und ϑϑιτϑ̄ auf das Nest» beziehen.

29) Schmidt übersetzt ϑτ̄ωνε̄ αρετϑ̄ mit «er wirft sich (?) (auf den Altar der Sonne)». Wie aus Cap. XIX, 6 (π̄η̄, 25) hervorgeht, bedeutet τ̄ωνε̄ «werfen»: η̄ατ̄τωνε̄ η̄δ̄ανη̄η̄λ̄ αη̄ϑυη̄ «sie warfen Daniel in die Grube». (Vgl. Steindorff, Apocalypse 7,3: τ̄ων). An obiger Stelle scheint mir aber τ̄ωνε̄ nicht am Platze zu sein: 1) passt die Bedeutung «werfen» nicht recht in den Zusammenhang und 2) spricht das dahinter stehende αρετϑ̄ nicht für τ̄ωνε̄. Wenn wir uns im Sahidischen umsehen, so finden wir, dass, abgesehen von den zwei bis jetzt nur je einmal belegten Verbindungen: η̄ιετ̄ετ̄ε̄ ερατ̄- und ειμε̄ ερατ̄- (vgl. Misc. XLIX), ερατ̄- fast nur bei Verben der Bewegung, am häufigsten aber in αρη̄ερατ̄- und ταρο̄ ερατ̄- vorkommt. Auch in unserem Texte finden wir ταρο̄ αρετ̄- und ωρη̄ αρετ̄-; daher möchte ich vermuthen, dass hier τ̄ωνε̄ fehlerhaft etwa für ταρο̄—oder ταρο̄αϑ̄ αρετ̄- steht, und es auf «das Nest» beziehen. Denn es hätte doch keinen Sinn, wenn der Text erst sagen würde: «er wirft sich auf den Altar der Sonne» und unmittelbar darauf «er lässt sich nieders». Hat er sich auf den Altar geworfen, so kann er sich doch nicht mehr darauf niederlassen. Ich fasse die Sache so, dass der Phönix zuerst sein wohlriechendes Nest auf den Altar hinsetzt und sich dann erst darin niederlässt.

aber (δέ) gebrannt hat<sup>30)</sup> und Asche geworden ist, so entsteht aus jener Asche ein Wurm; dieser wächst allmählich (κατά ρημ ρημ), bekommt Flügel, wird ein Phönix (φοίνιξ) und er wird vollkommen, bekommt Flügel<sup>31)</sup>, erhebt sich und geht seines Weges<sup>32)</sup>. 5. Die Priester sehen nun die Bücher<sup>33)</sup> ein (ἀνασκέπτεισθαι) (und) finden, dass er fünfhundert Jahre gelebt hat<sup>34)</sup>.

Bei der Besprechung des vom Phönix handelnden Abschnitts des «Physiologus» (Cap. 7) erwähnt Lauchert<sup>35)</sup> auch diese Stelle des 1. Clemensbriefes und bemerkt dazu, dass weder bei Herodot (II, 73), noch bei Plinius (H. N. X, c. 2, § 3), noch bei Ovid (Metam. XV. 382 ss.) von einer Verbrennung des Phönix die Rede sei, höchstens scheine aus Anspielungen bei Martial und Statius hervorzugehen, dass diese etwas von der Verbrennung gewusst hätten, selbst die Notiz bei Plinius XXIX c. 1 § 29 könne nicht auf die Selbstverbrennung des Phönix bezogen werden. Schliesslich sagt Lauchert noch folgendes: «Von einer solchen (sc. Selbstverbrennung) muss auch Clemens von Rom nichts gewusst haben, da er sich doch sonst gewiss diese Darstellung als passend für seinen Zweck nicht hätte entgehen lassen».<sup>36)</sup>

Weder der griechische, noch der lateinische oder der syrische Text des Clemensbriefes weiss etwas von der Selbstverbrennung, doch nun finden wir sie im koptischen wieder, ebenso wie im «Physiologus». Vergl. daselbst; τὸ δὲ πετεινὸν ἔρχεται εἰς Ἡλίου πόλιν, γεγρωμμένον τῶν ἀρωμάτων, καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸν βωμόν, καὶ αὐτοῦ τὸ πῦρ ἀνάπτει, καὶ ἑαυτὸν καίει.

Aus dem Umstande, dass der koptische Text des Clemensbriefes von der Selbstverbrennung spricht, geht nun hervor, dass in der griechischen Vorlage auch davon die Rede gewesen sein muss<sup>37)</sup>, und dass der Clemensbrief hier den «Physiologus» benutzt hat.

30) ἀφωλασσοῦ. Da darauf ἀστὴρ ἄφεται folgt so muss es «brennen, verbrennen» bedeuten wie Schmidt auch «wan er verbrannt» übersetzt; er vermuthet aber, wohl mit Recht, einen Fehler und denkt dabei an ἄσφ, ἄσφασει «verbrennen». Sollte hier ἄσφ nicht fehlerhaft für ἄσφο stehn, das neben «anzünden» auch «brennen» bedeutet?

31) Das zweimalige φτῶνε αὐτῷ, resp. φτῶνε τῷφ scheint mir verdächtig zu sein; vielleicht ist an zweiter Stelle καὶ τῷφ «alas sumere» oder ähnliches gemeint.

32) Vers 4 gebe ich zum Theil nach Schmidt l. l. pag. 74 Anm.

33) Hds. ἀπᾶμε, was Schmidt in ἄσφασμε verbessert.

34) Der Strassb. Cod. hat hier: καὶ ἀφει ἄταρε πικροφόρησε ἄραμικε καὶ ἀβαλ «dass er gekommen ist nachdem fünfhundert Jahre verflossen waren».

35) Geschichte des Physiologus pag. 11 f.

36) l. l. pag. 12.

37) Schmidt, l. l. pag. 15 f.



## XCIV. ζλοολε.

Peyron s. v. erklärt dieses Wort auf Grund von Z. 492 durch: «concepit, grávida fuit *femina*»; dazu führt er noch aus dem *Cod. Par.* 44. fol. 87 das Nomen «ζλοολε, πε  $\text{ملا}$  conceptio, status praegnantis» an. Bei Tattam s. v. finden wir die Erklärung: «parere» auf Grund derselben Stelle bei Zoëga. Dasselbst heisst es:  $\text{πτενατ-καακε αν ετρεχπο ηρενщире и ερλοολε μμοοτ}$ .

Peyron's und Tattam's Erklärung geht auf Zoëga zurück, welcher zu dieser Stelle bemerkt: «ζλοολε ut videtur *parere*, idem fere quod  $\text{χπο}$ . Forte affine est  $\text{λολ lectus}$ ». Auch bei Sethe, Verbum I § 426 und II § 638,3 finden wir die Bedeutung «empfangen, schwanger werden».

Nun findet sich aber im *Cod. Borg.* CXLV fol. 22<sup>b</sup> und fast gleichlautend im *Cod. Cairens.* 8089\*  $\text{ρρε}$  (Encomium auf den h. Claudius) eine Stelle, wo der Teufel den Heiligen Claudius und Victor folgendes sagt:  $\text{ατω εαρ ησον αζλοολε μμωτη ρη κασιε ετετηο ηνοσι}$  (var.  $\text{ηщире}$ ). Hier passt aber die Bedeutung «empfangen, schwanger werden» ganz und gar nicht, vielmehr muss die Übersetzung lauten: «Und viele Mal habe ich euch auf meinen Händen gewiegt, als ihr klein (var. Kinder) wart».

Doch auch an der Stelle bei Zoëga passt «concipere, parere» nicht, sondern wir müssen übersetzen: «Du (Weib) wirst keine Geburtswehen haben, dass du Kinder gebärest oder (ῥ) sie wiegest».

Wenn ζλοολε die Bedeutung «empfangen, schwanger werden» hätte, dann dürfte es auch nicht an dritter Stelle stehn, sondern nur an erster.

Wir können jetzt auf Grund der beiden angeführten Stellen für ζλοολε die Bedeutung «tragen, wiegen (ein Kind auf den Händen)» ansetzen. ζλοολε ist sicher ein onomatopoëtisches Wort, vergl. unser «lullen, einlullen» und russ.  $\text{лююкатъ}$  mit derselben Bedeutung, wovon auch  $\text{люлька}$  «die Wiege». Die ursprüngliche Bedeutung wird wohl gewesen sein «in Schlaf singen (ein Kind)», aus der sich dann später die Bedeutung «tragen, wiegen» entwickelt hat.